

Naručilac: Generalni sekretarijat Vlade
Broj 11-15-5320/2
Datum 26.9.2018.godine

Na osnovu člana 30 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG“, br. 42/11, 57/14, 28/15 i 42/17) i Pravilnika o sadržaju akta i obrascima za sprovođenje nabavki male vrijednosti („Službeni list CG“, br.49/17) , Generalni sekretarijat Vlade dostavlja

**ZAHTJEV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA
ZA NABAVKE MALE VRIJEDNOSTI**

I Podaci o naručiocu

Naručilac: Generalni sekretarijat Vlade	Lice/a za davanjeinformacija: Svetlana Mrdak
Adresa: Karađorđeva bb	Poštanski broj: 81000
Sjedište: Podgorica	PIB: 02010666
Telefon: 020 482 857	Faks: 020 482 934
E-mail adresa: svetlana.mrdak@gsv.gov.me	Internet stranica: www.gsv.gov.me

II Predmet nabavke:

- ☐ robe
☒ usluge
☐ radovi

III Opis predmeta nabavke:

Nabavka usluga prevođenja za potrebe Kancelarije za evropske integracije

CPV
79530000-8- usluge prevođenja

IV Procijenjena vrijednost nabavke:

Procijenjena vrijednost nabavke sa uračunatim PDV-om 14.850,00 €;

V Tehničke karakteristike ili specifikacije

TEHNIČKE KARAKTERISTIKE ILI SPECIFIKACIJE PREDMETA JAVNE NABAVKE, ODNOSNO PREDMJER RADOVA

1. Usmeno prevođenje

R.B.	Opis predmeta nabavke, odnosno dijela predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke u pogledu kvaliteta, performansi i/ili dimenzija	Jedinica mjere	Količina
1.	Usmeno prevođenje (<i>simultano i kosenkutivno</i>) sa engleskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski jezik	Usmeno prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski jezik na sastancima u vezi pregovaračkog procesa i procesa pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (<i>35 oblasti prava Evropske unije</i>)	prevodilački sat po jednom prevodiocu	103

Napomena: Naručilac će ponuđaču sa kojim zaključi ugovor, prema potrebi sastanka, dostaviti zahtjev sa agendom za angažovanje potrebnog broja prevodilaca.

➤ Jedinica koja se koristi za obračun usmenog prevođenja je prevodilački sat.

Svaki započeti sat (*preko 15 minuta*) obračunava se kao puni prevodilački sat. Prevodilači sat se obračunava po svakom angažovanom prevodiocu.

➤ Za poslove simultanog prevođenja koji traje do 1 prevodilačkog sata potrebno je angažovati jednog prevodioca, dok za posao simultanog prevođenja koji traje duže od 1 prevodilačkog sata potrebno angažovati 2 prevodioca.

Ponuđač je dužan da dostavi izjavu da je saglasan da ukoliko posao nije urađen savjesno i kvalitetno, prema opisu, zadatku i uputstvima dobijenim od naručioca posla da se naknada može umanjiti do 50% od ugovorene cijene.

Ponuđač je obavezan da na raspolaganju ima najmanje 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca.

Najmanje 3 prevodioca moraju imati akreditaciju za konferencijsko prevođenje kod Evropske komisije, Evropskog parlamenta i Evropskog suda pravde.

Ponuđač je dužan da dostavi izjavu da će prevodioci biti na raspolaganju tokom trajanja ugovora.

Novi prevodioci mogu biti naknadno dodati postojećoj listi prevodilaca ukoliko zadovoljavaju postavljene kriterijume i uz pisanu saglasnost naručioca za svakog od predloženih prevodilaca.

Svi angažovani prevodioci moraju da zadovoljavaju sljedeće kriterijume:

Garancije kvaliteta

Obavezne stručne kvalifikacije i vještine prevodilaca

- Fakultetsko obrazovanje (poželjno filološko), VII stepen,
- odlično znanje engleskog jezika, najmanje nivo C1 prema Zajedničkom evropskom referentnom okviru za jezike (CEFR),
- prevodilac mora da vlada crnogorskim jezikom i da poznaje terminologiju specifičnu za oblast koju prevodi.

Profesionalno iskustvo

- najmanje 300 sati na godišnjem nivou dokumentovanog iskustva u prevođenju (*najmanje 50 sati na sastancima usko vezanima za evropsku integraciju Crne Gore u EU odnosno proces pristupanja i pregovore*) na sastancima, konferencijama i seminarima na kojima su učestvovali predstavnici državnih organa Crne Gore ili međunarodnih organizacija

Ponuđač je dužan da dokumentuje navedeno preporukama, ugovorima od krajnjih korisnika usluga.

2. Pisano pevođenje

R.B.	Opis predmeta nabavke, odnosno dijela predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke u pogledu kvaliteta, performansi i/ili dimenzija	Jedinica mjere	Količina
1.	Pisano prevođenje Časopis Eurokaz (1 broj)	Prevođenje sa crnogorskog na engleski jezika	Prevod po stranici	45
2.	Pisano prevođenje Finansijskog sporazuma za godišnji akcioni program IPA 2017	Prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik	Prevod po stranici	80
3.	Pisano prevođenje Finansijski sporazum BIH-CG, IPA 2017	Prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik	Prevod po stranici	20
4.	Pisano prevođenje Finansijski sporazum SRB-CG, IPA 2017	Prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik	Prevod po stranici	20

5.	Pisano prevođenje Finansijski sporazum CG-ALB, IPA 2017	Prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik	Prevod po stranici	20
6.	Pisano prevođenje Finansijski sporazum CG-KOS, IPA 2017	Prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik	Prevod po stranici	20
7.	Pisano prevođenje Ugovora o tehničkoj pomoći za Dunavski transnacionalni program	Prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik	Prevod po stranici	15
8.	Pisano prevođenje Priloga Izvještaju EK	Prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik	Prevod po stranici	450
9.	Pisano prevođenje Priloga za odbor za stabilizaciju i pridruživanje	Prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik	Prevod po stranici	10
10.	Pisano prevođenje Priručnika za usklađivanje crnogorskih propisa sa pravnom tekvinom EU	Prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik	Prevod po stranici	45

➤Izračunavanje broja stranica i tehnički uslovi

Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka.

Ukoliko izvorni tekst poslat u elektronskom formatu sadrži grafičke komponente (npr. tabele, grafikone, dijagrame, mape, itd.) koje sadrže tekst za prevođenje, obračunava se samo broj karaktera teksta koji se prevodi.

Prihvatanje prevedenih tekstova zavisi isključivo od osiguravanja kvaliteta i poštovanja datih rokova. Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće kriterijume:

- svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljeni i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa;
- svaki prevedeni dokument biće vjeran originalu, tj. izvornom dokumentu u najvećoj mogućoj mjeri i sadržaće (ukoliko je potrebno) sve tabele, grafikone itd. prisutne u originalnom dokumentu;
- svaki prevedeni dokument biće isporučen u zahtijevanom formatu;
- svaki prevedeni dokument biće poslat putem elektronske pošte, u skladu s detaljnim uputstvima koje će definisati naručilac nakon potpisivanja ugovora; instrukcije će obuhvatiti i sve zahtjeve u pogledu formata (oblik i veličina slova, margine, razmak između redova itd.).

- svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku

➤Naručilac dostavlja ponuđaču dokumenta za prevođenje u elektronskoj formi.

➤U pogledu prevođenja dokumenata koji se odnose na proces pregovora o pristupanju EU, naručilac insistira na poštovanju principa terminološke jednoobraznosti, tj. da jedan dokument po mogućnosti prevodi samo jedan prevodilac (što će zavisi od veličine zadatog dokumenta kao i roka za završetak prevoda) ili ukoliko to nije moguće, da prevodioci koji rade na istom dokumentu usklađuju terminologiju tokom rada i koriste identične termine za iste pojmove. Osim toga, prevodioci su takođe obavezni da poštuju sva pravila prevođenja data u Priručniku za prevođenje pravnih i drugih akata u procesu evropske integracije (verzija od 17. decembra 2012. godine koju će naručilac blagovremeno dostaviti).

Svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni ponuđaču na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova.

Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.

Naručilac će vršiti provjeru kvaliteta prevoda. Prevod se formalno prihvata nakon evaluacije. U slučaju da prevod ne zadovoljava osnovne kriterijume kvaliteta, tekst prevoda može, ukoliko to rokovi dozvoljavaju, biti vraćen ponuđaču na prepravku i formalno prihvatanje prevoda biće obustavljeno. Naručilac će ocijeniti i prema potrebi dati komentare na dostavljeni prevod, i ponuđač mora uzeti u obzir ove komentare u svim budućim zadacima. Prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora.

➤Ljudski resursi ponuđača – neophodni kriterijumi

Ponuđač je obavezan da na raspolaganju ima najmanje 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca. Ovi prevodioci će prije potpisivanja ugovora da potvrde da će biti na raspolaganju tokom trajanja ugovora, a isto će učiniti i prije početka realizacije ugovora.

Novi prevodioci mogu biti naknadno dodati postojećoj listi prevodilaca ukoliko zadovoljavaju postavljene kriterijume i uz pismenu saglasnost naručioca za svakog od predloženih prevodilaca.

Svi angažovani prevodioci moraju da zadovoljavaju sljedeće kriterijume:

Garancije kvaliteta:

Obavezne stručne kvalifikacije i vještine prevodilaca

- Fakultetsko obrazovanje (poželjno filološko), VII stepen,
- odlično znanje engleskog jezika, najmanje nivo C1 prema Zajedničkom evropskom referentnom okviru za jezike (CEFR),

- prevodilac mora da vlada crnogorskim jezikom i da poznaje terminologiju specifičnu za oblast koju prevodi.

Profesionalno iskustvo

- najmanje 5 godina dokumentovanog iskustva u prevođenju u oblastima obuhvaćenim pregovaračkim poglavljima EU. Prevodioci moraju imati iskustva u prevođenju pravnih i drugih akata koji proizilaze iz procesa pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (pri čemu da je svaki prevodilac preveo najmanje 3000 prevodilačkih stranica dokumenta koji su usko vezani za proces pristupnja EU i pregovore)
- poželjno učešće u projektu prevođenja odgovora i aneksa Crne Gore na Upitnik Evropske komisije 2009. godine. (najmanje 30% prevodilaca na listi mora zadovoljavati ovaj uslov)
- iskustvo u radu na stručnoj terminologiji vezanoj za pregovaračka poglavlja za pristupanje EU

Ponuđač je dužan da dokumentuje navedeno preporukama, ugovorima izdatim od krajnjih korisnika usluga.

Neće se prihvatiti prevodioci sa liste prevodilaca ponuđača za koje naručilac posjeduje dokaze da nijesu ispunili svoje obaveze iz ranije zaključenih ugovora.

➤Količina:

Naručilac zadržava pravo da tokom realizacije zaključenog ugovora, ne naruči predviđeni broj stranica.

VI Način plaćanja

Rok plaćanja je: 15 dana od dostavljanja računa

Način plaćanja je: virmanski

VII Rok isporuke robe, izvođenja radova, odnosno pružanja usluge:

Nabavka usluga prevođenja za potrebe Kancelarije za evropske integracije vršiće se za period do 31.12.2018.godine.

VIII Kriterijum za izbor najpovoljnije ponude:

☒ najniža ponuđena cijena

broj bodova

IX Rok i način dostavljanja ponuda

Ponude se predaju radnim danima od 10.00 do 13.00 sati, zaključno sa danom 15.10 2018. godine do 12.00 sati.

Ponude se mogu predati:

- ☒ neposrednom predajom na arhivi naručioca na adresi Karađorđeva bb, Podgorica.
☒ preporučenom pošiljkom sa povratnicom na adresi Karađorđeva bb, Podgorica.

Saglasno Pravilniku za sprovođenje postupka nabavke male vrijednosti u Generalnom sekretarijatu Vlade Crne Gore, otvaranje ponuda u postupcima nabavke male vrijednosti nije javno.

X Rok za donošenje obavještenja o ishodu postupka

Obavještenje o ishodu postupka donijeće se u roku od 5 dana od dana određenog za dostavljanje ponuda.

XI Druge informacije

Ponuđač je dužan dostaviti:

- Rješenje iz CRPS da je registrovan za pružanje predmetnih usluga (dokaz o registraciji kod organa nadležnog za registraciju privrednih subjekata sa podacima o ovlaštenim licima ponuđača);
- Podatke o Ponuđaču,
- Podatke o kontakt osobi i kontakt telefone
- Izjave o obrazovnim i profesionalnim kvalifikacijama ponuđača, odnosno kvalifikacijama rukovodećih lica i naročito kvalifikacijama lica koja su odgovorna za pružanje konkretnih usluga;
 - izjava o tehničkoj opremljenosti i osposobljenosti i o kapacitetima kojima raspolaže ponuđač za izvršavanje konkretnih usluga,
 - Ponuđač izražava cijenu ponude u eurima. Cijena ponude piše se brojkama.

U cijenu ponude moraju biti uračunati svi troškovi i popusti.

Ponude primljene nakon roka za dostavljanje ponuda neće biti razmatrane

Za izbor najpovoljnije ponude dovoljna je i jedna pristigla ponuda koja zadovoljava sve uslove navedene u zahtjevu za dostavljanje ponuda.

Zahtjev za dostavljanje ponuda za predmetnu nabavku male vrijednosti Naručilac će dostaviti ponuđačima e-mail-om, pri čemu je Zahtjev objavljen i na internet adresi Naručioca www.gsv.gov.me.

Službenik za javne nabavke

GENERALNI SEKRETAR

M.P.

Svetlana Mrdak,s.r.

Nataša Pešić,s.r.

OBRAZAC PONUDE SA OBRASCIMA KOJE PRIPREMA PONUĐAČ

PODACI O PONUDI I PONUĐAČU

Ponuda se podnosi kao:

☐ Samostalna ponuda

Podaci o podnosiocu samostalne ponude:

Naziv i sjedište ponuđača	
PIB ¹	
Broj računa i naziv banke ponuđača	
Adresa	
Telefon	
Fax	
E-mail	
Lice/a ovlašćeno/a za potpisivanje finansijskog dijela ponude i dokumenata u ponudi	(Ime, prezime i funkcija)
	(Potpis)
Ime i prezime osobe za davanje informacija	

¹ Ili nacionalni identifikacioni broj prema zemlji sjedišta ponuđača

FINANSIJSKI DIO PONUDE

r.b.	opis predmeta	bitne karakteristike ponuđenog predmeta nabavke	jedinica mjere	količina	jedinična cijena bez pdv-a (€)	ukupan iznos bez pdv-a (€)	pdv (€)	ukupan iznos sa pdv-om (€)
1								
2								
3								
.....								
Ukupno bez PDV-a								
PDV								
Ukupan iznos sa PDV-om:								

Uslovi ponude:

Rok isporuke/izvršenja ugovora je	
Rok plaćanja	
Način plaćanja	
Period važenja ponude	

Ovlašćeno lice ponuđača

(ime, prezime i funkcija)

(potpis)

M.P.

U skladu sa Odredbama Zakona o javnim nabavkama Crne Gore („Sl.list CG“ br. 42/11, 57/14, 28/15 i 42/17) i člana 7 stav 6 Pravilnika o sadržaju akta i obrascima za sprovođenje nabavke male vrijednosti („Službeni list CG“, br. 49/17), dajemo sljedeću;

I Z J A V U

Pod punom moralnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću izjavljujemo da uslove iz člana 65 Zakona o javnim nabavkama CG u potpunosti ispunjavamo.

Ova izjava je sastavni dio dokumentacije predmeta javne nabavke tj. zahtjeva za dostavljanje ponuda.

Potpis ovlašćenog lica

Datum i mjesto potpisivanja

M. P.